

# La gondoletta

Venezia

Ludwig van Beethoven,  
Lieder verschiedener Völker, WoO 157

Elaborazione di Armando Franceschini

Allegretto scherzoso ♩ = 70

**Tenore I**  
La - tor - na - va a in - dor - men - zar. 1. La bion - di - na in gon - do -

**Tenore II**  
A in dor - men - zar. 1. La bion - di - na in gon - do -

**Baritono**  
Lom lom lom lom lom lom. A in dor - men - zar. Lom lom lom. La bion -

**Basso**  
Lom lom lom lom lom. A in dor - men - zar. La bion -

5  
- le - ta l'al - tra se - ra go - me - nà, dal pia - ser, la po - ve -

- le - ta l'al - tra se - ra go - me - nà, dal pia - ser, la po - ve -

- di - na l'al - tra se - ra go - me - nà, dal pia -

- di - na go - me - nà, dal pia -

9  
- re - ta la s'è in bo - ta in dor - men - zà. La dor - mi - va su sto

- re - ta La dor - mi - va su sto

- ser s'è in bo - ta in dor - men - zà. La dor - mi - va su sto

- ser s'è in dor - men - zà. La dor -

13

*mf* *f*

braz - zo mi o - gni tan - to la — sve - gia - va, mi o - gni tan - to la sve -

*f* *mp*

braz - zo o - gni tan - to la — sve - gia - va, lom

*mf* *f*

braz - zo la — sve - gia - va, mi o - gni tan - to...

*f*

-mi - va, la sve - gia - va, o - gni tan - to...

17

*mf*

- gia - va; ma la bar - ca che ni - na - va, la tor - na - va a in dor - men -

*mf*

lom lom lom lom. Ma la bar - ca che ni - na - va la tor - na - va a in dor - men -

*mf*

Lom lom lom lom. La bar - ca che ni - na - va la tor - na - va a in dor - men -

*mf*

La bar - ca che ni - na - va. Lom lom lom lom

21

*mp* *p*

- zar, la — tor - na — va a in dor - men - zar.

*mp* *mf* *mp*

- zar, A in dor - men - zar. Lom lom lom lom lom lom lom lom lom

*mp* *mf* *f* *mf*

- zar, lom lom lom lom lom. A in dor - men - zar. Lom lom lom. Lom lom lom —

*mf* *mp* *f* *mf*

Lom lom lom lom lom. A in dor - men - zar. Lom lom lom

Meno mosso ♩ = 56

25 *rit.* *f* *mp* *f* *mf*

2. So stà un pez - zo ri - spet - tan - do quel bel so - no, e ò so - por - lom lom lom. Oh oh. Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom. lom lom lom lom. Quel bel so - no, e ò so - por - lom lom lom lom. 2. So stà un pez - zo ri - spet - tan - do quel bel so - no, e ò so - por -

29 *f* *mp* *mf*

- tà, ben - ché A - mor, de quan - do in quan - do, el m'a - ves - se as - sa - e ten - lom lom. Oh oh oh el m'a - ves - se as - sa - e ten - - tà, ben - ché A - mor, de quan - do in quan - do, el m'a - ves - se as - sa - e ten - - tà, ben - ché A - mor, de quan - do in quan - do, el m'a - ves - se as - sa - e ten -

33 *mp* *mf* *mp* *mf*

- tà. La dor - mi - va su sto braz - zo, mi o - gni tan - to la sve - - tà. La dor - mi - va, mi o - gni tan - to la sve - - tà. La dor - mi - va, la sve - - tà. La dor - mi - va su sto braz - zo, mi o - gni tan - to la sve -

Poco più  $\text{♩} = 60$ 

37

*f* *mp*

- gia - va, mi o - gni tan - to la sve - gia - va, ma la bar - ca che ni -

- gia - va, mi o - gni tan - to la sve - gia - va

- gia - va, mi o - gni tan - to la sve - gia - va, ma la bar - ca che ni -

- gia - va, mi o - gni tan - to la sve - gia - va, ma la bar - ca che ni -

41

*mf* *mp* *mf* *mf*

8 - na - va la tor - na - va a in dor - men - zar, la tor - na - va a in dor - men -

la tor - na - va a in dor - men - zar, a in dor - men -

- na - va, a in dor - men -

- na - va la tor - na - va a in dor - men - zar, la tor - na - va a in dor - men -

45

*accel.* *e riportarsi gradualmente* *al* **Tempo primo**  $\text{♩} = 70$

*p* *mp* *mf* *f*

8 - zar. Lom lom lom lom lom. 3. M'ò stu - fà po' fi - nal -

- zar. Lom lom lom lom lom. 3. M'ò stu - fà po' fi - nal -

*p* *f* *mf* *ma leggero*

- zar. Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom. M'ò stu -

*p* *mp* *mf* *f* *ma leggero*

- zar. Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom. M'ò stu -

49

*mf*

- men - te de sto tan - to so dor - mir, e go fa - to da in - so -

*mf*

- men - te de sto tan - to so dor - mir, e go fa - to da in - so -

*mp*

- fà de sto tan - to so dor - mir, e go

*mp*

- fà so dor - mir, e go

53

- len - te, né, m'ò a - vu - do da pen - tir, né m'ò a - vu - do da pen -

*mf*

- len - te, pen - tir, pen -

*mf*

fa - to m'ò a - vu - do da pen - tir. Lom lom lom lom lom. Da pen -

*mp*

*mf*

fa - to da pen - tir. Lom lom lom lom. Pen - tir, pen -

57

*mp*

*rit.* *p* *f* *p* **Largo** ♩ = 52 *mf*

-tir. Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom... Lom... La bion -

*mf* *f* *p* *mf*

-tir. Lom lom lom lom... Lom... La bion -

*f* *mf* *f* *mp*

-tir. Lom lom lom. Lom lom lom lom lom lom... Lom lom lom lom lom lom.

*f* *mf* *f* *mp*

-tir. Lom lom lom lom... Lom, lom lom lom lom.

61

- di - na in gon - do - le - ta l'al - tra se - ra go - me - nà, — dal pia - ser, la po - ve -

- di - na in gon - do - le - ta l'al - tra se - ra go - me - nà, — dal pia - ser, la po - ve -

*p* La bion - di - na l'al - tra se - ra go - me - nà, dal pia -

*p* La bion - di - na go - me - nà, dal pia -

*rit.*

Tempo primo ♩ = 70

66

- re - ta la s' à in bo - ta in dor - men - zà. La s' à in bo - ta in dor - men - zà. Lom lom.

- re - ta... S' à in dor - men - zà. Lom.

- ser s' à in bo - ta in dor - men - zà. Lom lom lom lom lom lom. S' à in - dor - men - zà. Lom lom lom.

- ser — s' à in dor - men - zà. Lom lom lom lom. S' à in - dor - men - zà. Lom lom.

La biondina in gondoleta  
l'altra sera go menà:  
dal piaser, la povereta  
la s' à in bota indormenzà.

So stà un pezzo rispetando  
quel bel sono e ò soportà,  
benché Amor, de quando in quando,  
el m'avesse assae tentà.

M'ò stufà po' finalmente  
de sto tanto so dormir,  
e go fato da insolente,  
né m'ò avudo da pentir.

La dormiva su sto braccio,  
mi ogni tanto la svegiava,  
ma la barca che ninava  
la tornava a indormenzar.

La dormiva su sto braccio,  
mi ogni tanto la svegiava,  
ma la barca che ninava  
la tornava a indormenzar.

La biondina in gondoleta  
l'altra sera go menà:  
dal piaser, la povereta  
la s' à in bota indormenzà.

Traduzione: L'altra sera ho portato la biondina in gondola, si è così rilassata, poverina, che d'un tratto si è addormentata. Dormiva appoggiata al mio braccio; io ogni tanto la svegliavo, ma il dondolio della barca la faceva riaddormentare. Ho rispettato a lungo il suo bel sonno e ho resistito nonostante Amore, a tratti, mi avesse tentato parecchio. Alla fine mi sono stancato del suo prolungato dormire, e mi sono comportato da insolente, e non ho avuto di che pentirmi.